



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

古希腊戏剧选

[古希腊] 埃斯库罗斯等 著 罗念生等 译

人民文学出版社


古希腊戏剧选

[古希腊] 埃斯库罗斯等著 罗念生等译

TRAGOEDIA COMOEDIAQUE GRAECA

© People's Literature Publishing House 2012

“企鹅经典”丛书由人民文学出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

图书在版编目(CIP)数据

古希腊戏剧选/(古希腊)埃斯库罗斯等著;罗念生等译. —北京:人民文学出版社,2012

(企鹅经典丛书)

ISBN 978-7-02-009274-1

I. ①古… II. ①埃… ②罗… III. ①戏剧-剧本-作品集-古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第142914号

特约策划:邱小群 潘丽萍

责任编辑:胡真才

封面设计:董红红

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等
字 数 150千字
开 本 890×1240毫米 1/32
印 张 8.5
版 次 2012年11月北京第1版
印 次 2012年11月第1次印刷
书 号 978-7-02-009274-1
定 价 22.00元



TRAGOEDIA COMOEDIAQUE GRAECA

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是人民文学出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团(Penguin Books)的一个合作项目,以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识,并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种,我们初步遴选的书目有数百种之多,涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业,但正如古人所云:不积小流,无以成江海。

由艾伦·莱恩(Allen Lane)创办于一九三五年的企鹅出版公司,最初起步于英伦,如今已是一个庞大的跨国集团公司,尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前,英国经典图书的读者群局限于研究人员,普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后,这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写,既通俗又吸引人,裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针,这看似简单的思路中植入了一个大胆的想法,那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中,第一种就是荷

马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家

园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

人民文学出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一一年四月

目 录

埃斯库罗斯	
被缚的普罗米修斯	1
索福克勒斯	
奥狄浦斯王	41
欧里庇得斯	
美狄亚	93
阿里斯托芬	
鸟	143
米南德	
古怪人	209

埃斯库罗斯

被缚的普罗米修斯

罗念生 译

此剧本根据哈里(Joseph Edward Harry)校订的《埃斯库罗斯的普罗米修斯》(*Aeschylus; Prometheus, American Book Company, 1905*)古希腊文译出,并参考了赛克斯(E. E. Sikes)与威尔逊(G. B. W. Willson)校订的《埃斯库罗斯的被缚的普罗米修斯》(*The Prometheus Vincit of Aeschylus, MacMillan, 1912*)一书的注解和洛布(Loeb)古典丛书的版本。

剧情梗概

《被缚的普罗米修斯》是埃斯库罗斯的普罗米修斯三联剧中的第一部，后两部已佚，剧情是普罗米修斯获释和对他的崇拜。

在古希腊神话中，命运女神摩伊拉是姐妹三人：克洛托(纺命运线)、拉克西斯(使命运线经过命运波折)和阿特罗波斯(剪断命运线)，她们是主神宙斯和法律女神特弥斯的女儿。在远古，摩伊拉不是三个，而是无数个，每一个神或人各有一个命运女神。无论是神或人，其命运均受命运女神的主宰。在古希腊人的心目中，命运、定数是个不可解的谜，这个谜几乎贯穿了古希腊的全部悲剧作品。

古希腊人相信，大地是圆饼状的，地神盖亚是天神乌拉诺斯的母亲和妻子。这表明，这一神话产生于母权社会。天和地生了六男六女，称提坦神。乌拉诺斯后被其子克罗诺斯推翻，克罗诺斯又被其子宙斯推翻。作为众神之首的宙斯会被谁推翻呢？知道这个定数的，是法律女神特弥斯及其子普罗米修斯(此名意为“预见”)。

普罗米修斯之父是提坦神伊阿佩托斯，其母是特弥斯或克吕墨涅或大洋神女亚细亚，这表明口头传说的多样性，而作者只依其中的一种。普罗米修斯从天上盗火种给人类，又把一切技艺传授给人类，因此触怒了宙斯。宙斯刚推翻其父在天空的掌权，把不服从他的提坦神打入塔尔塔罗

斯(冥土下的一个深坑)。普罗米修斯之弟阿特拉斯也因反抗宙斯被罚去顶分离天地的柱子(一说顶天)。不可一世的宙斯派威力神、暴力神和火神赫菲斯托斯把普罗米修斯锁在高加索山的岩石上,还派一头鹰啄他的肝,白天被啄尽,夜间又长全。他昼间受热,夜间受冻,只有清晨与黄昏才觉清凉。他的岳父和叔父河神奥克阿诺斯劝他同宙斯妥协,他坚决拒绝。

伊奥是宙斯之妻赫拉的神庙的女祭司。宙斯爱上她,赫拉出于嫉妒把她变成母牛,派牧人多眼阿尔戈斯看守她,还让牛虻叮她,驱赶她不停地向前,不让宙斯有机会接触她。漂泊途中发了狂的伊奥经过高加索山,普罗米修斯向她预言她今后的行程和未来的命运。这第二场戏表明作者有广博的地理知识,因为埃斯库罗斯和索福克勒斯一样有丰富的阅历并从中取材创作,他们和在图书馆里搜寻素材的欧里庇得斯不同。普罗米修斯告诉伊奥,她将在埃及的卡诺波斯重逢宙斯,宙斯用手触摸她,使她恢复本性(或人形)并生下一子,她的第十三代子孙(赫拉克勒斯)将射死那只鹰并解救他。他还透露,宙斯会被自己同某一个女子所生的儿子推翻。

宙斯得知此事,便派其子、众神使者赫尔墨斯当说客,劝普罗米修斯说出那一个女子的名字以换取自由。普罗米修斯宁愿受罚也不肯泄漏天机。

场 次

开场(原诗第一至一二七行)	7
进场歌(原诗第一二八至一九二行)	11
第一场(原诗第一九三至三九六行)	12
第一合唱歌(原诗第三九七至四三五行)	18
第二场(原诗第四三六至五二五行)	19
第二合唱歌(原诗第五二六至五六〇行)	22
第三场(原诗第五六一至八八六行)	23
第三合唱歌(原诗第八八七至九〇六行)	33
退场(原诗第九〇七至一〇九三行)	34

人 物

(以上场先后为序)

威力神——帕拉斯^①和斯提克斯^②的儿子。

暴力神——帕拉斯和斯提克斯的女儿。

赫菲斯托斯——宙斯和赫拉的儿子,为火神。

普罗米修斯——伊阿佩托斯和特弥斯的孩子。

歌队——由阿克阿诺斯^③的十二个女儿组成。

阿克阿诺斯——天(乌拉诺斯)和地(盖亚)的儿子,普罗米修斯的岳父,为河神。

伊奥——伊那科斯^④的女儿。

赫尔墨斯——宙斯和迈亚的儿子,为众神的使者。

布 景

高加索山悬崖。

时 代

神话时代。

① 帕拉斯,乌拉诺斯(天)和盖亚(地)的儿子,提坦神之一,后被雅典娜所杀。

② 斯提克斯,河神阿克阿诺斯的女儿。

③ 阿克阿诺斯,环绕大地(古希腊人相信大地是圆饼状)的河的主神,提坦神。

④ 伊那科斯,据阿波罗多罗斯的《神话集》是阿克阿诺斯之子,也是河神,有一条河由他而得名。

开 场

〔普罗米修斯由威力神与暴力神自观众左方拖上场，赫菲斯托斯拿着铁锤随上。

威力神 我们总算到了大地边缘，斯库提亚^①这没有人烟的荒凉地带。

啊，赫菲斯托斯，你要遵照你父亲给你的命令，拿牢靠的钢镣铐把这个坏东西锁起来，绑在悬岩上；因为他把你值得夸耀的东西，助长一切技艺的火焰，偷了来送给人类^②；他有罪，应当受众神惩罚，接受教训，从此服从宙斯统治，不再爱护人类。

赫菲斯托斯 啊，威力神，暴力神，宙斯的命令你们是执行完了，没有事儿了；我却不忍心把同族的神强行绑在寒风凛冽的峡谷边上。可是我又不得不打起精神来做这件事；因为漠视父亲的命令是要受惩罚的。

（向普罗米修斯）谨慎的特弥斯的高傲的儿子啊，尽管你和我不同意，我也得拿这条解不开的铜链把你捆起来，钉在这荒凉的悬岩上，在这里你将听不见人声，看不见人影；太阳闪烁的火焰会把你烤焦，使你的皮肤去掉颜色；直到满天星斗的夜遮住了阳光，或太阳出来化去了晨霜，你才松快。这眼前的苦难将永远折磨你；没有人救得了你^③。

这就是你爱护人类所获得的报酬。你自己是一位神，不怕众神

① 斯库提亚，指黑海北边和东北边一带。

② 指普罗米修斯从火神赫菲斯托斯的熔炉里盗火；一说这火取自太阳。

③ 许多注释者把这句话解作：“你的救命恩人尚未降生。”但赫菲斯托斯不知普罗米修斯日后会得救。

发怒，竟把那宝贵的东西送给了人类，那不是他们应得之物。由于这缘故，你将站在这凄凉的石头上守望^①，睡不能睡，坐不能坐；你将发出无数的悲叹，无益的呻吟；因为宙斯的心是冷酷无情的；每一位新得势的神^②都是很严厉的。

威力神 得了！你为什么拖延时间，白费你的同情？这个众神憎恨的神——他曾把你的特权出卖给人类——你为什么不恨他？

赫菲斯托斯 血亲关系和友谊力量大得很。

威力神 我同意；可是父亲的命令你能违抗吗？你不害怕吗？

赫菲斯托斯 你永远是冷酷无情，傲慢不逊的。

威力神 你为他难过也没用；不必在无益的事情上浪费工夫了。

赫菲斯托斯 我真恨我这门手艺！

威力神 为什么恨呢？说实话，这眼前的麻烦怪不着你的技艺。

赫菲斯托斯 但愿这技艺落到别人手上^③。

威力神 除了在天上为王而外，做什么事都有困难；除了宙斯而外，任何人都不能自由。

赫菲斯托斯 眼前的事使我明白这个道理；我不能反驳。

威力神 那么还不快把镣铐给他戴上，免得父亲发觉你耽误时间！

赫菲斯托斯 你看，手铐已经准备好了。

威力神 快套在他腕子上；使劲锤，把他钉在石头上。

〔威力神与暴力神抓住普罗米修斯的手脚，赫菲斯托斯把他钉在石头上。〕

① 一说他站了三万年；一说五百年。因解救他的赫拉克勒斯是伊奥的第十三代子孙，每一代按古希腊人算法为四十年。

② 指刚推翻其父克罗诺斯成为主神的宙斯。

③ 指他不愿干锁住普罗米修斯这份差事。

赫菲斯托斯 我正在钉,没有耽误时间。

威力神 锤重点儿,使劲把他钉得紧紧的,什么地方也不要放松;因为他很狡猾,逢到绝路,也能脱逃。

赫菲斯托斯 这只腕子已经钉紧了,谁也解不开了。

威力神 把这只也钉得牢牢的,叫他知道,不管他多么聪明,与宙斯相比总是个笨伯。

赫菲斯托斯 除了他,谁也没有理由埋怨我了。

威力神 现在使劲把这无情的钢楔尖子一直钉进他的胸口。

赫菲斯托斯 哎呀,普罗米修斯,我为你的痛苦而悲叹。

威力神 你又不想钉了,为宙斯的仇敌而悲叹吗?你怕会自己哭自己了①!

赫菲斯托斯 你看,一幅多么悲惨的景象!

威力神 我看他活该受罪。快把这些带子拴在他腰上!

赫菲斯托斯 我拴;不必尽催我。

威力神 我要命令你,我要大声叫你把他拴紧。快下来,使劲把他的腿箍起来!

赫菲斯托斯 箍好了,没有费多少工夫。

威力神 现在把脚镣上伤人的钉子使劲锤锤;这工作的检查者②是很严厉的。

赫菲斯托斯 你的话跟你的脸一样③。

威力神 你要心软就心软吧;不必骂我心肠硬,冷酷无情。

赫菲斯托斯 我们走吧;他的手脚都已绑好了。

① 指赫菲斯托斯会受宙斯惩罚。

② 指宙斯。

③ 古希腊的演员戴面具;威力神面貌凶恶。